



*Мелхиседек благословляет Авраама.
Гравюра по рисунку Соломона Симеона*

«В Послании к Евреям Иисус Христос назван первосвященником по чину Мелхиседека (Евр 6:20). Почему этот библейский праведник оказался таким важным для автора Послания и почему он сравнивает его с Иисусом?..»

Содержание

2 БИБЛЕИСТИКА

Алексей Сомов

Мелхиседек в Новом Завете

4 ОБУЧЕНИЕ

Татьяна Прохорова

Разбираем Книгу Екклесиаста

5 СОДЕЙСТВИЕ

Пятикнижие на лезгинском языке

8 ВЗГЛЯД ИЗНУТРИ

Татьяна Прохорова

«Оказывается, читать Библию так интересно!»

10 НОВЫЕ ИЗДАНИЯ

Книга Притчей и Книга Екклесиаста, или Проповедника, на даргинском языке

Список новых изданий

ответственный секретарь Наталья Горбунова
редактор Татьяна Майская
верстка Мария Ратова

Мелхиседек в Новом Завете

В Послании к Евреям Иисус Христос назван первосвященником по чину Мелхиседека (Евр 6:20). Почему этот библейский праведник оказался таким важным для автора Послания и почему он сравнивает его с Иисусом? Для того чтобы ответить на вопросы, нам необходимо, прежде всего, посмотреть на то, что мы знаем о Мелхиседеке из Библии.

Мы впервые о нем узнаем из Быт 14:18-20, текста, который можно считать изначальным источником преданий об этом библейском персонаже. Согласно этому отрывку, когда Авраам возвращался после победы над Кедорлаомером и другими, бывшими с ним царями, он встретил загадочного Мелхиседека, который одновременно был царем Салима и священником Бога Всевышнего. Тот вынес Аврааму хлеб и вино и благословил его. Затем была принесена десятая часть «от всего». Еврейский текст Библии не конкретизирует, кто именно дает десятину – Авраам или Мелхиседек, но это естественным образом вытекает из контекста. И именно так, как мы увидим, это и понимается в последующей традиции толкования этого отрывка: Авраам приносит десятину Мелхиседеку, и это указывает на то, что патриарх почитал его выше себя.

Быт 14:18-20 не говорит нам прямо, что такое Салим и где он точно находится. Возможную

локализацию этого места нам предлагает Пс 75:3, идентифицируя Салим с Иерусалимом: «И было в Салиме жилище Его и пребывание Его на Сионе» (Синод.).

Само имя Мелхиседек (מֶלְכִּי־צֶדֶק) может означать «мой царь – праведен». Впрочем, некоторые ученые полагают, что изначально его имя относилось к имени какого-то божества по имени «Мелех» или «Цедек». Некоторые также считают, что и «Бог Всевышний» относится не к единому Богу, а к другому божеству. Однако в последующей традиции это никогда не воспроизводилось, да и весь образ Мелхиседека в этом рассказе весьма положителен.



Мелхиседек благословляет Авраама. Мозаика. Купол Авраама. Собор Святого Марка. Венеция

В Ветхом Завете Мелхиседек встречается нам также в Псалме 109, который относят к так называемым «царским гимнам», связанным с царскими церемониями потомков Давида в Иерусалиме, которые могли быть посвящены возведению на трон нового царя или иному торжеству, например победе над врагами в одной из битв. Итак,

в этом псалме сказано: «Клялся Господь и не раскается: Ты священник вовек по чину Мелхиседека» (Пс 109:4; Синод.). Таким образом, здесь израильский царь назван еще и священником, с ссылкой на Мелхиседека, который олицетворял священника-царя древних времен. Действительно, цари в древнем Израиле могли выполнять те или иные священнические функции. Например, царь мог приносить некоторые виды жертв, как это делает Саул (1 Цар 13:9), Давид (2 Цар 6:13, 17-18) и Соломон (3 Цар 8:62), и носить льняной эфод, который полагался священникам (2 Цар 6:14). Хотя израильских царей никогда прямо не называли священниками, сыновья Давида названы מְלִיכִים в 2 Цар 8:18. Впрочем, не исклю-

чено, что слово מְלִיכִים, которое мы обычно понимаем как «жрец» или «священник», в ранний период истории Древнего Израиля использовалось и для руководителей родов или чиновников. Тем не менее, самое главное для нас, что в Пс 109:4 автор псалма видит в Мелхиседеке не только историче-

17 Когда он возвращался после поражения Кедорлаомера и царей, бывших с ним, царь Содомский вышел ему навстречу в долину Шаве, что ныне долина царская; 18 и Мелхиседек, царь Салимский, вынес хлеб и вино, – он был священник Бога Всевышнего, 19 и благословил его, и сказал: благословен Аврам от Бога Всевышнего, Владыки неба и земли; 20 и благословен Бог Всевышний, Который предал врагов твоих в руки твои. Аврам дал ему десятую часть из всего.

(Быт 14:17-20)

ский персонаж древности, но и указывает на его подобие царю Израиля. Это подобие заключается в том, что Мелхиседек совмещает царские и священнические функции, т. е. царственное священство.

В Ветхом Завете Мелхиседек больше не упоминается, но предание о нем сохраняется и развивается в иудейской литературе за пределами Библии. Так, Филон Александрийский, иудейский религиозный мыслитель, живший в Александрии (25 г. до Р.Х. – 50 г. по Р.Х.) добавляет несколько подробностей к рассказу Быт 14:18-20. Филон говорит, что Авраам не потерял никого из своих людей. Мелхиседек, увидев это, был столь удивлен, что простер руку к небесам в молитве

за Авраама и принес жертвы благодарения за победу, радуясь ей как своей собственной (*De Abrahamo* 1.235). Именно этот иудейский мыслитель первым толкует имя Мелхиседека как «праведного царя», а затем называет его царем мира, считая, что Салим — это на самом деле Шалом («мир»). Действительно, древнееврейское מֶלְכִּי־שָׁלֵם очень похоже по написанию на מִלְכִּי־שָׁלֵם. В целом, Филон старается подчеркнуть древность или изначальность священства Мелхиседека, в силу того, что он — первый священник, упоминаемый в Библии.

Упоминается Мелхиседек и в кумранских рукописях. В Апокрифе Книги Бытия (1Qар Gen XXII.14-17) вместо хлеба и вина, которые Мелхиседек вынес Аврааму в Быт 14:18, упомянуты «пища и питье». Кроме того, Салим здесь идентифицируется с Иерусалимом (1Qар Gen XXII.13). В другом кумранском тексте, Мидраше Мелхиседека (11Q Melch), от исторического Мелхиседека практически ничего не остается. Здесь он выступает как эсхатологическая фигура. В конце времен он провозгласит освобождение избранным и спасет их от нечистоты, а также совершит искупление для сынов Света и принесет суд Божий для Велиала и его духов.

Не обошел вниманием Мелхиседека и иудейский историк Иосиф Флавий (37–100 гг. по Р.Х.). Иосифа, как историка, Мелхиседек, прежде всего интересовал в качестве исторического персонажа. Поэтому он считал, что Мелхиседек был ханаанским правителем (*Иудейская война* 6:438), основавшим Иерусалим. Его имя означает «праведный царь», что соответствует его жизни. Он был первым священником Бога и построил в этом городе первый храм, поэтому город был переименован из Салима (Σόλιμα) в Иерусалим (Ιερουσόλιμα). В *Иудейских древностях* 1.179–181 эта история дополняется подробностями о гостеприимстве Мелхиседека по отношению к Аврааму и его воинам. Он обеспечил их всем необходимым, а во время праздника, устроенного в честь победы Авраама, воздал ему хвалу, а также благословил Бога за победу патриарха. Далее Иосиф уточняет, что именно Авраам отдал Мелхиседеку десятую часть своей военной добычи, а не Мелхиседек отдал десятину от своего имущества Аврааму.

Упоминается Мелхиседек и в других иудейских преданиях. Так, в Таргумах и Мидрашах он иногда считается потомком Ламеха, царем Иерусалима или даже Симом, сыном Ноя. Важные детали добавляет и 2-я (Славянская) Книга Еноха. К сожалению, сложно датировать и установить происхождение этого текста, но некоторые особенности указывают на древность ее истоков. В заключительных главах этой книги (2 Ен. 71–72) рассказывается о чудесном появлении на свет Мелхиседека, который здесь также представлен как потомок Ламеха. Итак, согласно этому преданию, Мелхиседек был рожден от Софонимы, жены Нира,

но без земного отца (2 Ен. 70:16). Мелхиседек был создан словом Божиим, после рождения благословлял Господа и имел печать первосвященства. Бог открыл Ниру, что этот ребенок будет взят в рай архангелом Михаилом и после Потопа навсегда станет главой всех священников. В этом тексте явно формулируется идея о том, что дух Мелхиседека воплощается в первосвященниках Израиля и в историческом Мелхиседеке из Бытия 14.

Некоторые из рассмотренных нами преданий о Мелхиседеке играют важную роль в 7-й главе Послания к Евреям. Сначала, в 7:1-2 автор Послания обращается к Быт 14:18-20 и его толкованиям. Упоминается встреча Авраама с Мелхиседеком и благословение, которое последний дает патриарху. Автор Послания,

подобно Филону Александрийскому, считает, что Салим означает «мир» и придерживается традиционного толкования о связи имени Мелхиседека с праведностью. В Послании к Евреям также однозначно указывается на то,

что именно Авраам дал десятину Мелхиседеку. В 7:4-10 это служит одним из оснований для превосходства Мелхиседека над священниками-левитами.

Мысль Евр 7:3 о том, что Мелхиседек не имел ни родословной, ни даты рождения и смерти, возможно, основана на древнем методе интерпретации Писания, известном как «аргумент от умолчания». Этот метод основан на том положении, что если чего-то нет в Писании, то его не существует и в реальном мире. Действительно, поскольку в Писании ничего не сказано о предках Мелхиседека, а также о его рождении и смерти, то можно сделать вывод о его «не вполне человеческом» происхождении и том, что он существует вечно. Однако, кроме такой логики, здесь, возможно, были задействованы иудейские предания, отраженные в 11Q Melch и 2 Енох и некоторых раввинистических традициях, где Мелхиседек воспринимался как небесная эсхатологическая фигура и священник, существующий в вечности.

Впрочем, трудно однозначно сказать, с какими именно из рассмотренных преданий был знаком автор Послания. Важнее для нас, как он их использовал. Автору Послания интересен не столько сам Мелхиседек, сколько стремление показать, что его образ подчеркивает вечное священство Христа в противовес ветхозаветному левитскому священству. Мелхиседек подобен Христу (Евр 7:3) в некоторых своих функциях (например, вечное существование, превосходство над левитским священством, одновременно священство и царская власть), но Христос превосходит его. Итак, автор говорит нам, что Христос не исторический Мелхиседек, но новый первосвященник, подобный этому древнему праведнику (7:11, 15-17).

А. Сомов

консультант переводческих проектов ИПБ

15 И это еще яснее видно из того, что по подобию Мелхиседека восстает Священник иной, 16 Который таков не по закону заповеди плотской, но по силе жизни непрестающей. 17 Ибо засвидетельствовано: Ты священник вовек по чину Мелхиседека.

(Евр 7:15-17)

Разбираем Книгу Екклесиаста



Соломон. Мозаика Софийского собора в Киеве

С 10 по 14 октября ИПБ провел учебное мероприятие для членов переводческих групп в удобном для участников из разных городов и стран формате вебинара. На этот раз вебинар был посвящен Книге Екклесиаста и собрал 14 участников из семи проектов по переводу Библии (аварского, киргизского, рутульского, табасаранского, хакасского, цахурского и якутского), как из ИПБ, так и из партнерских организаций. Единственным преподавателем выступил библеист, богословский редактор нескольких проектов ИПБ Л.В. Маневич, опытный эксперт в библейском переводе и комментировании, уже известный переводческим группам по прежде проведенным вебинарам.

В приветственном слове, обращенном к участникам вебинара, директор ИПБ д-р Виталий Воинов подчеркнул, что в наши беспокойные времена Книга Екклесиаста особенно актуальна. Она содержит важные вечные истины, которые надо передавать этому миру. Он пообещал группам, что семинар будет для них не просто очередным учебным мероприятием, но интересным приключением. Если Книга Притчей, также относящаяся к библейской литературе премудрости, говорит о том, как должно быть, то Книга Екклесиаста кон-

Суета сует, сказал Екклесиаст, суета сует, - все суета!

(Еккл 1:2)

Всему свое время, и время всякой вещи под небом.

(Еккл 3:1)

Время разбрасывать камни и время собирать камни.

(Еккл 3:5)

статирует, как есть на самом деле. «Вам предстоит бороться с этим нелегким текстом», — напутствовал он слушателей. С этим сразу согласилась якутская переводчица, которая рассказала, что в качестве подготовки к вебинару уже попыталась сделать черновой перевод книги и пришла к выводу, что в каждой главе содержится очень много непонятного.

Во вводной лекции преподаватель обратил особое внимание на множество ключевых терминов Книги Екклесиаста. Каждому из них предстояло подобрать адекватные эквиваленты, притом что круг значений некоторых терминов невозможно вывести на основе русских переводов. Так, например, понятие глупости в Ветхом Завете отличается от принятого в современной культуре. Глупость в библейской литературе следует понимать не просто как недостаточно развитый интеллект, но как фатальный изъян нравственного стержня, неспособность человека понять божественный замысел мироздания. Глупый человек в Библии — синоним понятия «ничтожный человек».

Лектор отметил особенность книги: автор начинает не с аргументации, а сразу с выводов. Потом он приводит аргументацию, развивающую его мысль, и в ходе этой аргументации приходит не только к тому мучительному выводу об отсутствии справедливости и смысла, с которого начинал, но и к неким позитивным выводам, которые предстоит разглядеть в тексте. Первой перед переводчиками неизбежно встает проблема перевода заголовка книги и в связи с этим — атрибутирования текста. Кто он, загадочный мудрец, так непохожий на авторов других

книг премудрости? Как назвать его? По-гречески Екклесиаст или по-еврейски Кохелет? Что значат эти слова? Можно ли найти им аналог на языке перевода? И не стоит ли вставить в заголовок имя царя Соломона, которому приписывает эту книгу традиция? В пользу такой идентификации свидетельствуют пассажи, где автор говорит о своем богатстве, о том, что он был царем в Иерусалиме, причем превосходящим всех царей, которые правили до него. И, хотя лексический анализ текста доказывает значительно более позднее время письменной фиксации Книги Екклесиаста, чем время царствования Соломона, это не мешает признанию, по крайней мере частичного, его авторства — по аналогии с тем, как Псалмы именуются Давидовыми, хотя Давид автор лишь некоторых из них. Преподаватель, однако, не рекомендовал напрямую вписывать имя, на которое лишь косвенно намекает текст. Еврейское «Кохелет» может пониматься как «общинник» — человек, занимающийся чем-то в общине. Поскольку под родом его занятий, по содержанию текста, подразумевается проповедь, отсюда и следующий вариант — «проповедник». В то же время само слово «община» происходит от понятия «собирать, собираться», а автор явно является собирателем пословиц, изречений премудрости. Отсюда третий вариант — «собиратель». Так возникает сразу несколько опций передачи заголовка. Для окончательного переводческого решения много значат и ожидания конкретной аудитории. Если народ воспитан на русскоязычной Библии, ожидается присутствие в составе Ветхого



Поддержите издание Пятикнижия на лезгинском языке

Число говорящих: Россия: 473 722
(перепись 2010 г.),
Азербайджан: 180 300 (перепись 2009 г.)
Регион: южный Дагестан,
северный Азербайджан
Религия: ислам (суннитского толка)
Языковая семья: лезгинская ветвь
нахско-дагестанской языковой семьи



**Ваше пожертвование в размере
350 руб. поможет напечатать
и доставить до читателя 1 экз.
Пятикнижия на лезгинском языке**



Дорогие друзья!

На нашем сайте заработала система электронных пожертвований. Теперь, перейдя по этому QR-коду на страницу Поддержки, вы легко и быстро можете оформить разовое или регулярное (ежемесячное) пожертвование с вашей банковской карты. Переданные средства пойдут на поддержку одного из проектов по переводу Библии.

Мы будем очень благодарны за вашу поддержку!


Безопасность обработки интернет-платежей гарантирует ООО «КлаудПэйментс». При передаче информации используются специальные технологии безопасности карточных онлайн-платежей по стандарту безопасности PCI DSS 3.2. Передача информации в платежный шлюз происходит с применением технологии шифрования SSL. Для дополнительной аутентификации держателя карты используется протокол 3D Secure.

Опубликованные библейские тексты: Отрывки из Евангелия от Матфея (1990); Евангелие от Марка (1996); Евангелие от Луки, Деяния апостолов (2004); Отрывки из Евангелия от Иоанна 1:1-17 (2008); Библия для детей (2009); Книги Руфь, Есфирь, Книга пророка Ионы (2010); Четвероевангелие (2014); Новый Завет (2018).

Лезгины – вторая по численности этническая группа в Азербайджане, а в Дагестане они составляют более 13 % всего населения. Это самый крупный северокавказский народ, историческая территория расселения которого после распада Советского Союза была разделена государственными границами (между Россией и Азербайджаном) почти на две равные половины. Крупные лезгинские общины есть практически во всех регионах России и других стран СНГ, таких как Туркменистан, Казахстан, Украина, Кыргызстан, а также в Турции.

История. В III–IX вв. нашей эры предки современных лезгин были среди племен, составлявших царство Кавказская Албания, которое приняло христианство. Рукописи Библии VI в., переведенные на один из языков этого царства, были обнаружены в Синайском монастыре в XX в. После расшифровки неизвестного письма и анализа языка на рубеже нового тысячелетия ученые пришли к выводу,

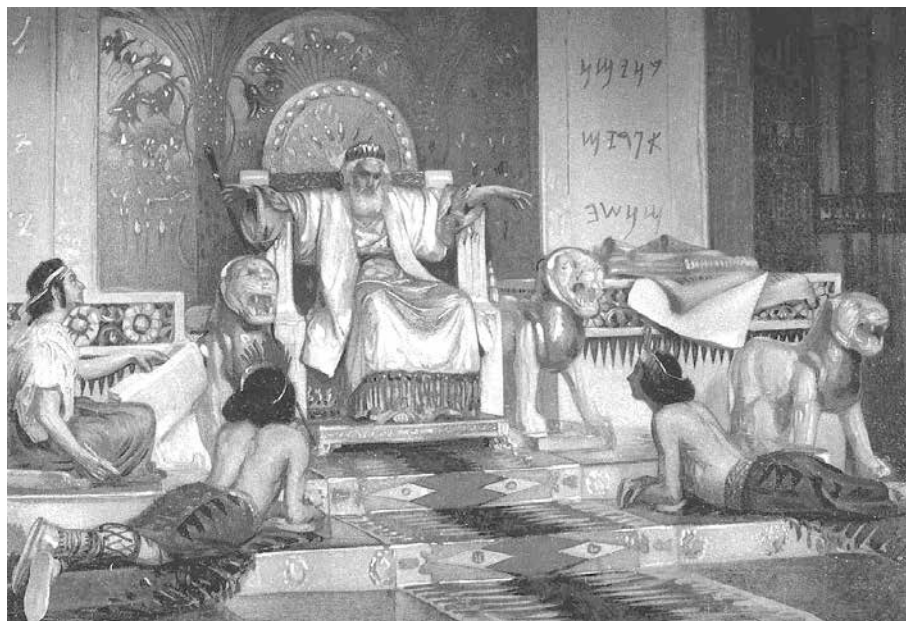
что он тесно связан с лезгинской группой языков. **Язык.** Хотя большинство лезгин говорит на своем языке, не все они могут писать на нем. Обычно люди пишут либо на русском, либо на азербайджанском, так как все лезгины, по крайней мере, двуязычны. Лезгинский язык преподается в некоторых школах Дагестана, но в Азербайджане он больше не преподается. Существует несколько лезгинских национальных газет и веб-сайтов. **Перевод Библии.** Долгосрочный план лезгинского переводческого проекта – полная Библия на лезгинском языке. В 2012 г. в процедуру перевода для этого проекта был введен новый этап: проверка черновиков в Азербайджане, чтобы сделать перевод более понятным для тех, кто не знаком с литературным языком, который основан на одном из многих диалектов Дагестана. Этот дополнительный шаг делает перевод более понятным по ту сторону границы. **Дальнейшие планы.** Пятикнижие недавно было передано в издательский отдел. Издание будет подготовлено к публикации в середине 2023 г. Другие книги Ветхого Завета находятся на разных стадиях процесса перевода. Лезгинская переводческая группа постепенно продвигается вперед к созданию полной Библии, надеемся, к 2026 г.

<p>Извещение</p>  <p>Кассир</p>	<p style="text-align: right;">Форма №ПД-4</p> <p>АНКО «Институт перевода Библии» (наименование получателя платежа)</p> <p>7 7 3 6 2 3 1 5 2 1 4 0 7 0 3 8 1 0 7 0 0 0 1 0 1 4 2 8 7 9 (ИНН получателя платежа) (номер счета получателя платежа)</p> <p>в ЗАО ЮниКредит Банк, г. Москва БИК: 0 4 4 5 2 5 5 4 5 (наименование банка получателя платежа)</p> <p>Номер кор./сч. банка получателя платежа: 3 0 1 0 1 8 1 0 3 0 0 0 0 0 0 0 0 5 4 5</p> <p>Добровольное пожертвование кпп 773601001 (наименование платежа) (номер лицевого счета (код) плательщика)</p> <p>Ф.И.О. плательщика _____ Адрес плательщика _____</p> <p>Сумма платежа: _____ руб _____ коп. Сумма платы за услуги: _____ руб _____ коп. Итого: _____ руб _____ коп. _____ 201 ____ г.</p> <p>С условиями приема указанной в платежном документе суммы, в т.ч. с суммой взимаемой платы за услуги банка, ознакомлен и согласен. Подпись плательщика _____</p>
<p>Извещение</p> <p>Кассир</p>	<p>АНКО «Институт перевода Библии» (наименование получателя платежа)</p> <p>7 7 3 6 2 3 1 5 2 1 4 0 7 0 3 8 1 0 7 0 0 0 1 0 1 4 2 8 7 9 (ИНН получателя платежа) (номер счета получателя платежа)</p> <p>в ЗАО ЮниКредит Банк, г. Москва БИК: 0 4 4 5 2 5 5 4 5 (наименование банка получателя платежа)</p> <p>Номер кор./сч. банка получателя платежа: 3 0 1 0 1 8 1 0 3 0 0 0 0 0 0 0 0 5 4 5</p> <p>Добровольное пожертвование кпп 773601001 (наименование платежа) (номер лицевого счета (код) плательщика)</p> <p>Ф.И.О. плательщика _____ Адрес плательщика _____</p> <p>Сумма платежа: _____ руб _____ коп. Сумма платы за услуги: _____ руб _____ коп. Итого: _____ руб _____ коп. _____ 201 ____ г.</p> <p>С условиями приема указанной в платежном документе суммы, в т.ч. с суммой взимаемой платы за услуги банка, ознакомлен и согласен. Подпись плательщика _____</p>

Завета книги именно с греческим названием «Екклесиаст».

Немало внимания было уделено поиску эквивалента для передачи ключевого термина «хэвел» — суета, тщета. В других местах Ветхого Завета это слово имеет параллельное значение, употребляющееся по отношению к языческим идолам, лишенным жизни. Идея напрасных усилий, бесполезной деятельности объединяет это словоупотребление с Книгой Екклесиаста. Само слово встречается в этой книге 38 раз, в том числе и в превосходной конструкции, так хорошо знакомой русскому читателю — «суета сует». Основные случаи употребления автором этого термина во многом соответствуют и основным темам книги: это напрасный труд, когда человек тяжело работает, копит богатства, отказывая себе в радостях, и совершенно непонятно, есть ли в этом какой-то смысл в глобальном аспекте; это неспособность человека радоваться дарованному от Бога множеству материальных благ; это несправедливость социальная, когда злые люди счастливы, а хорошие проживают полную несчастий жизнь; это несправедливость мироздания в целом, когда человек, обладающий большим умом, не имеет никакой награды перед глупцами и даже преимущества перед животными, ибо все одинаково умирают. Во всех этих случаях речь идет о мучительном противоречии между человеческими ожиданиями и наличной действительностью, о несоответствии мира божественному замыслу (само несовершенство мира) и о нашем мучительном восприятии мира.

Дискуссию вызвало рассуждение лектора о том, что библейский текст — это послание, которое записывалось людьми, а для любой человеческой деятельности характерны ошибки. Древним филологам это было прекрасно известно, и потому ими постоянно проводилась работа по сохранности текстов, по исправлению накопившихся ошибок и каталогизации возможных разночтений. Современным переводчикам следует понимать, что в



Аскназий И. Л. Екклесиаст или Суета Сует и всяческая суета. 1900

некоторых случаях можно и нужно обращаться к другим свидетельствам, помимо принятого за основу для перевода Масоретского текста: к другим древним переводам, зачастую сохранившим иные варианты понимания. Так, лектор неоднократно обращался к Септуагинте и гораздо менее известному греческому переводу Симмаха, а в паре случаев — даже к латинской Вульгате.

Важным моментом, относящимся к методологии, было рассуждение о таком способе перевода, когда древнееврейским пословицам переводчики стараются подобрать аналоги из своей собственной культуры. Лектор подчеркнул, что считает это соблазном, которому не следует поддаваться: «Аналоги не могут быть полными, они вносят элемент достаточно большого искажения. Кроме того, когда исконный пласт подменяется чем-то более знакомым, это приятно переводчику, но лишает читателя возможности самому перекинуть мостик между ветхозаветной и своей культурой».

В ходе вебинара были рассмотрены ключевые рефрены книги, которые важно опознавать и переводить идентично каждый раз, когда они встречаются, и структура, во многом образованная этими рефренами. Были показаны основные художественные приемы и обозначены противоположные взгляды

библеистов относительно сюжетного развития.

Благодаря структуре вебинара, включавшей в себя как теоретическую, так и практическую части, в результате участники должны были получить свой практически готовый перевод и конспект по-новому разобранного материала, которые им предстоит теперь сравнить и создать окончательный вариант. Как и было сказано во введении к вебинару, слушатели на этот раз действительно боролись с текстом. Многие признались в конце, что они настолько напряженно конспектировали важную для правильного понимания непростой книги информацию, что значительно реже, чем обычно, прерывали лектора собственными соображениями. С другой стороны, они были благодарны за возможность свободно задавать по ходу лекции вопросы, что было очень полезно для работы. Якутская переводчица рассказала, что, несмотря на ее владение древнееврейским, русским и английским, благодаря чему она всегда советуется с разными вариантами переводов, преподаватель заново открыл ей Книгу Екклесиаста, чего никакие переводы дать не могли. Большой плюс вебинара заключался еще и в том, что его можно будет просмотреть еще раз в записи и при необходимости освежить в памяти полученные знания.

Т. Прохорова

«Оказывается, читать Библию так интересно!»



Участница алтайского проекта ИПБ Сынару, посетив московский офис ИПБ, поделилась радостью: она только что защитила магистерскую диссертацию в области теологии и предметом ее работы был как раз перевод Библии на алтайский язык. Она рассказала о месяце трудных экзаменов в Москве, когда у нее не оставалось времени даже на сон. И вот тяжелое время обучения наконец позади. Однако после посещения ИПБ и обсуждения рабочих планов с координатором проекта стало ясно, что расслабиться новому дипломированному богослову не удастся: впереди Сынару ждет задача еще более сложная – практика. Ей предстоит пересмотреть все Апостольские послания в алтайском Новом Завете и довести текст до такой ясности, чтобы их могли с легкостью и духовной пользой читать верующие алтайцы. Именно о том, почему столь трудна эта задача, и состоялся наш разговор.

Новый Завет на алтайском языке был издан ИПБ еще в 2003 г. С тех пор много раз активные члены алтайских христианских церквей предпринимали пересмотр отдельных мест текста, в 2014 г. издание вышло в новой, исправленной, редакции, а в 2017 г. – с параллельным русским текстом. Но всё равно широко читаемой книга не стала. Чем это объяснить? Вот, что

говорит Сынару: «У нас народ – очень простой. Многие алтайцы скотоводы, которые живут в селах. Они не языковеды. Такой текст, который встречается в Посланиях апостола Павла, где, пока до конца предложения дочитаешь, перестанешь понимать, кто кому и что сказал, для них не годится. Например, на алтайском языке местоимения не имеют рода, и если вы читаете текст, где нет конкретного существительного, а только местоимения 3-го лица, то можно «затеряться» в поисках смысла.

Так, в Еф 1:4 в Синодальном переводе написано: «Он избрал нас в Нем прежде создания мира, чтобы мы были святы и непорочны пред Ним в любви». На алтайском легче это предложение понять, если перевести местоимения 3-го лица более конкретно, в соответствии с мыслью апостола Павла: «Бог избрал нас во Христе прежде создания мира, чтобы мы были святы и непорочны пред Богом в любви».

Итак, сегодня Сынару профессиональный филолог и богослов. Но каким длинным и непростым был ее путь к этим достижениям! Путь, приведший к переводу Библии. Можно сказать, что она начинала настолько издали, насколько это вообще возможно: «Я родилась в горах и выросла в семье пастуха, – рассказывает она. Из всех поселений Республики Алтай наше – на границе с Казахстаном и Монголией – самое далекое от Горно-Алтайска и, соответственно, от цивилизации. До шести лет я дома слышала алтайскую речь от родителей. Но с шести лет меня привезли в школу, в деревню, где большинство жителей были казахи и в школе преподавали на казахском языке. При этом казахи ходили на урок казахского языка и литературы, а мы, алтайцы, ходили на урок алтайского языка и литературы, однако учителя алтайского языка и литературы в школе не было. Вёл

казах, для которого этот язык был чужим, он просто говорил нам: перепишите упражнение. Никто ни его, ни нас не проверял, ведь в деревню тогда не было дороги. Учителей туда хоть и направляли, но они быстро уезжали, потому что жить в этом удаленном от цивилизации районе было слишком тяжело. Русский язык и все остальные предметы нам тоже преподавали через казахский. Закончив школу, я совсем не собиралась становиться филологом. Я хотела быть медиком и сказала своему классному руководителю, что поеду учиться в Горноалтайское медучилище. А она говорит: «Зачем тебе медучилище? Учись на учителя алтайского языка, у нас ведь они так нужны, мы тебе направление дадим от колхоза и от школы. Тебя примут». И вот я приехала в Горно-Алтайск, поступила в Горноалтайский университет на алтайское отделение филологического факультета, чтобы стать учителем алтайского языка и литературы. И после первой же сессии хотела всё бросить, потому что выяснилось, что я, проведя все школьные годы вне родной языковой среды, очень плохо говорю по-алтайски. Ну и на казахском читать литературу я не могла, потому что никогда этому не училась, посещая в школе уроки алтайского, а не казахского языка».

Вот в такой невообразимой для будущего филолога ситуации волей судьбы оказалась Сынару в свои университетские годы: не владея ни одним письменным языком, полузабыв родной даже на устном уровне и не выучив ни одного иностранного. Она продолжает:

«Лишь родители уговорили меня продолжить обучение. Но, наверное, у Бога были на меня Свои планы, и это я понимаю уже теперь. Сразу по окончании университета я обратилась ко Христу. К этому времени в моей бывшей школе уже появились учителя алтайского языка и я была там

не нужна. Я осталась в городе и поступила работать литературным сотрудником в детскую газету. Со временем и в своей церкви я стала вести работу с детьми. Впервые на апробацию будущего алтайского Нового Завета меня пригласили, когда мы сами, новообращенные христиане, только начинали изучать Библию. После выхода книги, когда появились отзывы, что текст непонятен, мы с переводчицей пересматривали Евангелия. Одновременно я задумалась, что давать детям на их родном языке после проведения христианских лагерей, и обратилась за советом в ИПБ. В итоге, мне же и довелось делать “Библейские рассказы” – сокращенный вариант “Библии для детей”».

Видимо, после той жизненной школы, которую прошла сама Сынару, она, как никто другой, научилась чувствовать и понимать нужды людей, плохо владеющих языком, понимать, как сделать тексты доступными для самых простых читателей. Она продолжает свой рассказ:

«Как любой человек, который хочет донести Слово Божие до своего народа и который сам прошел путь становления христианина в своем народе, я понимаю, что, если сразу тяжелый текст людям дашь, они не будут читать. Тем более, алтайцы. Когда моя семья уверовала, я своим братьям и сестрам оставила Новый Завет на русском. Они ничего не поняли! Потом мы привезли библейское издание на русском для совсем маленьких детей, и мой брат сказал: “Я начал Библию понимать,

только когда прочитал вот эту детскую библейскую книжку”. Тогда до меня дошло, что людям сначала надо дать детские издания, чтобы они привыкли к структуре текста, поняли, о чем там речь. С “Библейскими рассказами”, похоже, нам удалось выполнить задачу. Все отзывы очень хорошие. Люди нам говорили: “Очень понятно. Оказывается, читать Библию так интересно!” Помню, один раз у нас в церкви женщина уверовала, и я стала искать какое бы издание ей дать с собой, чтобы у нее было Слово Божие. Стою и думаю: что же дать человеку, чтобы она читала? А там была другая женщина, которая недавно начала ходить в церковь. Смотрю, она побежала и принесла эти “Библейские рассказы” на алтайском языке и говорит: “Вот это хорошее! Вот это Вам надо прочитать! Вам сразу станет понятно, о чем речь в Библии!” И я поняла, что, действительно, “Библейские рассказы” – хорошая возможность ввести человека в библейский мир».

И все же это было только начало. Останавливаться на детских изданиях Сынару не собирается. Недаром же в защищенной только что диссертации она тщательно изучила опыт первого алтайского миссионера XIX в. православного митрополита Макария (Глухарёва). Вот, что она говорит о перспективах создания полной алтайской Библии:

«То, что у нас нет полной Библии на алтайском языке – большой минус. Представьте, когда митрополит Макарий приехал на Алтай, он увидел, что алтайцы по-русски

не читают и не понимают, а на алтайском даже письменности нет, и он начал создавать письменность на основе кириллицы. Познакомился с местным жителем М.В. Чевалковым, обучил его, и они вместе стали переводить “Отче наш”, заповеди блаженства... Он понимал, что если ты донес Евангелие до народа, то надо оставить им Слово Божие, духовный хлеб, на их родном языке. Так неужели теперь, имея все возможности, мы не будем этого делать? Тем более имея такую историю! Человек в то время, не имея ни самолета, ни транспорта, ни какой бы то ни было техники, сидел, составлял письменность и переводил! Если, имея такую богатую историю именно христианства на Алтае, мы не будем ее дальше продолжать, это позор для нас! Кроме того, алтайский язык – это материнский язык тюркских народов, и многие тюркологи едут на Алтай, чтобы изучать свои корни. А я думаю: если даже другие народы приезжают к нам изучать алтайский язык, а мы не будем Слово Божие переводить – все остальное будет пусто. Потому что для меня Слово Божие – это жизнь для народа. Библия – основа всей культуры, всей духовности, всей нравственности. Если мы не оставим после себя Слова Божия на своем языке, это все равно что оставить культуру без основания и язык без будущего. А имея Слово Божие на алтайском языке, я верю, мы сохраним не только свой язык и культуру – мы сохраним духовное богатство, мы дадим надежду и будущность своему народу».

Т. Прохорова

Высокогорное село Джазатор в Кош-Агачском районе Республики Алтай





Книга Притчей и Книга Екклесиаста, или Проповедника, на даргинском языке

Институт перевода Библии (ИПБ) выпустил новое издание на даргинском языке — одном из государственных языков Республики Дагестан. Число его носителей в России — 485 705 чел. Даргинский язык принадлежит к нахско-дагестанским языкам, его литературный вариант основан на акушинском диалекте. Он преподается в большинстве школ в традиционных районах проживания даргинцев, а также на нем издаются республиканская газета «Замана», районные газеты и журналы, словари, грамматики, на нем пишут даргинские писатели и поэты.

Книга Притчей представляет собой сборник кратких, содержательных, мудрых изречений, собранных в одну книгу, «чтобы познать мудрость и наставление, понять изречения разума; усвоить правила благоразумия, правосудия, суда и правоты; простым дать смысленность, юноше — знание и рассудительность; послушает мудрый и умножит познания, и разумный найдет мудрые советы, чтобы разуместь притчу и замысловатую речь, слова мудрецов и загадки их» (1:1-6).

Ключевой темой Книги Екклесиаста является поиск смысла жизни. Она выражена в размышлениях человека, достигшего зрелого возраста и многое познавшего. Он искал смысл жизни в человеческой мудрости (1:12-18), в удовольствиях (2:1-11), в работе (2:17-26) и в богатстве (5:9-6:12). Но, в конечном счете, пришел к пониманию бессмысленности человеческой жизни без Бога (2:25; 5:17-19) и что самое ценное в жизни — это Премудрость Божья.

Важно отметить, что в процессе перевода Книги Притчей с древнееврейского на даргинский переводчики старались по возможности сохранить стихотворный слог этой книги, особенностью которого является параллелизм, когда две строки стиха схожи по смыслу и дополняют друг друга или противопоставляются друг другу. Даргинский перевод стремится следовать древнееврейскому оригиналу, одновременно делая его понятным на даргинском языке. Пояснения трудных для понимания слов и образных выражений приводятся в сносках (примечаниях).

Ранее на даргинском языке ИПБ издавал: Евангелие от Марка (2002, 2007); Евангелие от Луки (2010); Евангелие от Матфея (2013); Евангельские притчи (2017); книги Руфь, Есфирь и Книгу пророка Ионы (2020). Сейчас к изданию готовится Четвероевангелие, Деяния апостолов и Книга Откровения.

PDF нового, так же как и ранее опубликованных даргинских переводов можно читать и бесплатно скачивать в раздела электронных публикаций сайта ИПБ.

Ваши отзывы и пожелания направляйте по адресу:
101000 Москва, а/я 360, ИПБ
Телефон: (495) 956-6446
E-mail: ibt_inform@ibt.org.ru
Internet: www.ibt.org.ru

ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ (ИПБ) — российская научная организация, занимающаяся переводом, изданием и распространением Библии на языках неславянских народов, проживающих в России и в сопредельных странах. Цель Института перевода Библии — создать на этих языках точный и богословски верный перевод, чтобы донести содержание Библии до современного читателя.

С 1995 г. Институтом были переведены и изданы: Библия на 8 языках (каракалпакском, крымскотатарском, осетинском, татарском, тувинском, туркменском, узбекском и чеченском), Новый Завет на 21 языке (аварском, алтайском, башкирском, бурятском, гагаузском, калмыцком, каракалпакском, кумыкском, курдском-курманджи, лезгинском, ногайском, осетинском, табасаранском, татарском, тувинском, туркменском, узбекском, хакасском, чеченском, чувашском и якутском), Пятикнижие на 7 языках (дунганском, кумыкском, курдском-курманджи, татарском, тувинском, туркменском и узбекском), Псалтирь на 9 языках (адыгейском, грузинском, калмыцком, крымскотатарском, курдском, осетинском, тувинском, узбекском и якутском).

Офис ИПБ располагается в помещении Андреевского ставропигиального мужского монастыря в Москве. Он координирует работу более 50 переводческих групп. Кроме переводческой и издательской деятельности Институт занимается исследованиями в области библеистики, а также подготовкой кадров — проводит семинары для участников переводческих проектов. ИПБ работает по благословию Патриарха Московского и всея Руси Кирилла, в сотрудничестве с Российской Академией наук. Некоторые переводческие проекты ведутся в партнерстве с международными библейскими организациями SIL и UBS.

ИПБ является некоммерческой организацией, финансируемой за счет пожертвований частных лиц и организаций, поступающих в адрес Института. Ваша финансовая поддержка даст людям возможность читать книги Священного Писания на родном языке.

БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ

АНКО «Институт перевода Библии»
ИНН 7736231521
ЗАО ЮниКредит Банк,
г. Москва БИК 044525545
Расчетный счет № 40703810700010142879
Кор. счет № 30101810300000000545
ОКПО 512355561
ОКОНХ 90310

В бланке в графе «Вид платежа» следует обязательно сделать пометку «Добровольное пожертвование»

Тираж 330 экз.

Июль — декабрь 2022

Библия на каракалпакском языке (латиница и кириллица)

Библия на осетинском языке

Книга пророка Ионы на карачаевском языке

Книга пророка Ионы на шорском языке

Бытие, Исход на якутском языке

Мудрость Соломона на абазинском языке

Притчи, Екклесиаст на даргинском языке